

Glossary

Narcotics

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Narcotics

- A -	
<i>abrupt withdrawal</i>	sevrage brusque
<i>abuse</i>	abus
<i>abuse (to)</i>	abuser de; consommer avec excès
<i>accidental overdose</i>	ingestion accidentelle d'une dose excessive; ingestion accidentelle d'un surdosage; ingestion accidentelle d'une surdose
<i>acid</i>	acide
<i>addict</i>	accoutumé de la drogue; personne adonnée aux stupéfiants; toxicomane
<i>addiction</i>	accoutumance; dépendance à
<i>addiction problem</i>	problème de dépendance; problème de toxicomanie
<i>adverse effect</i>	effet néfaste
<i>aerosol</i>	aérosol; bombe aérosol
<i>alcohol dependence</i>	accoutumance à l'alcool; dépendance à l'alcool; état de dépendance vis-à-vis de l'alcool
<i>alteration of consciousness</i>	changement de conscience
<i>amphetamine</i>	amphétamine
<i>anabolic steroid</i>	anabolisant; stéroïde anabolisant
<i>angel dust</i>	poudre d'ange
<i>appetite suppressant</i>	pilule coupe-faim
<i>availability</i>	disponibilité
- B -	
<i>bad trip</i>	mauvais voyage; trip qui tourne mal
<i>BAL</i>	taux d'alcoolémie
<i>barbiturate</i>	barbiturique
<i>be clean (to)</i>	cesser de consommer
<i>be straight (to)</i>	cesser de consommer
<i>become dependent (to)</i>	acquérir une dépendance
<i>blackout</i>	trou de mémoire
<i>blood alcohol level</i>	taux d'alcoolémie
<i>blotter acid</i>	acide sur papier buvard;

Narcotics

	LSD en buvard
<i>brain damage</i>	lésions cérébrales
- C -	
<i>cannabis derivative</i>	dérivé du cannabis
<i>cannabis oil</i>	haschich liquide; huile de cannabis
<i>cannabis resin</i>	résine du cannabis
<i>casual use</i>	consommation intermittente
<i>chain smoker</i>	fumeur à la chaîne
<i>chemical</i>	produit chimique
<i>chemical drug</i>	drogue chimique
<i>chronic habitual user</i>	consommateur; usager chronique; usager invétéré
<i>coca leaf</i>	feuille de coca
<i>cocaine</i>	blanche; cocaïne
<i>cocaine addict</i>	cocaïnomane
<i>cocaine free base</i>	base libre de la cocaïne; cocaïne épurée
<i>codeine</i>	codéine
<i>coke</i>	coke
<i>coke head</i>	habitué de la coke
<i>collapsed veins</i>	affaissement des veines; veines affaissées
<i>come down (to)</i>	descendre; sentir les effets s'amoinrir
<i>common dose</i>	dose type
<i>conduct a search (to)</i>	fouiller; perquisitionner
<i>controlled drug</i>	drogue contrôlée
Controlled Drugs and Substances Act	<i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i>
<i>controlled substance</i>	substance désignée
<i>crack</i>	crack
<i>crack head</i>	amateur de crack
<i>crank</i>	chlorhydrate de méthamphétamine; crank; ice
<i>crash (to)</i>	s'effondrer
<i>craving</i>	besoin irrésistible; état de besoin

Narcotics

<i>crystal</i>	chlorhydrate de méthamphétamine; crank; ice
<i>crystal meth</i>	méthamphétamine en cristaux
<i>cultivation</i>	culture de ...
<i>cure</i>	désintoxication
<i>cure (to)</i>	désintoxiquer
<i>cut a substance (to)</i>	couper; couper la préparation de...
- D -	
<i>deal drugs (to)</i>	être un fournisseur; faire le trafic de stupéfiants; trafiquer des stupéfiants
<i>dealer</i>	fournisseur; revendeur; vendeur
<i>depressant</i>	dépresseur; tranquillisant
<i>derivative</i>	dérivé
<i>designer drug</i>	drogue de confection; drogue designer; drogue-maison
<i>desoxyephedrine</i>	desoxyéphédrine; méthamphétamine
<i>detoxication</i>	détoxication; détoxification
<i>detoxification</i>	détoxication; détoxification
<i>develop tolerance</i>	acquérir une tolérance
<i>diet pill</i>	pilule coupe-faim; pilule d'amaigrissement
<i>dilute with... (to)</i>	couper; couper la préparation de...
<i>diluted with...</i>	dilué avec...
<i>disruption of brain functioning</i>	perturbation des fonctions cérébrales
<i>do drugs (to)</i>	se droguer
<i>dope fiend</i>	toxicomane
<i>dopey</i>	dopé; stupéfié
<i>dose (single)</i>	simple dose
<i>drive while impaired</i>	conduire avec les facultés affaiblies; conduire en état d'ébriété

Narcotics

<i>drug</i>	drogue; médicament
<i>drug (to)</i>	droguer
<i>drug-related death</i>	décès dû aux drogues
<i>drug abuse</i>	abus de drogues
<i>drug addict</i>	drogué; intoxiqué; personne adonnée aux stupéfiants; toxicomane
<i>drug addiction</i>	toxicomanie
<i>drug awareness program</i>	programme de sensibilisation aux drogues
<i>drug councillor</i>	conseiller en toxicologie
<i>drug culture</i>	milieu des drogues
<i>drug dealer</i>	narco; narcotrafiquant
<i>drug den</i>	repaire de drogues
<i>drug dependant person</i>	toxicomane
<i>drug education program</i>	programme de sensibilisation antidrogue
<i>drug free</i>	antidrogue; exempt de drogue
<i>drug free environment</i>	milieu exempt de drogue
<i>drug habit</i>	accoutumance à la drogue
<i>drug house</i>	maison de la drogue
<i>drug paraphernalia</i>	articles utilisés pour la consommation des drogues; matériel pour la consommation des drogues
<i>drug pusher</i>	ravitailleur en drogue
<i>drug test</i>	test de dépistage de drogues
<i>drug traffic</i>	trafic de la drogue; trafic des stupéfiants
<i>drug trafficker</i>	narco; narcotrafiquant
<i>dry out (to)</i>	suivre une cure de désintoxication
- E -	
<i>ecstasy</i>	drogue de l'amour; ecstasy; pilule de l'amour
<i>equipment (used to take drugs)</i>	instruments (qui permettent d'utiliser les drogues)
<i>execute a search warrant</i>	exécuter un mandat de perquisition
<i>extent of a problem</i>	étendue du problème
<i>extent of use</i>	degré d'utilisation

Narcotics

- F -	
<i>fatal overdose</i>	dose excessive fatale
<i>Federal Crown</i>	Couronne fédérale
<i>first time user</i>	nouveau consommateur
<i>foetal alcohol syndrome</i>	syndrome d'alcoolisation foétale
- G -	
<i>gasoline</i>	essence
<i>glass pipe</i>	pipe de verre
<i>grass</i>	herbe; marijuana
<i>grow cannabis (to)</i>	cultiver le cannabis; faire la culture du cannabis
- H -	
<i>habit</i>	accoutumance
<i>habitual user</i>	habitué de la drogue
<i>half-way house</i>	maison de transition
<i>hallucinogen</i>	hallucinogène
<i>hangover</i>	gueule de bois
<i>hangover effect</i>	effet à long terme
<i>hard core drug</i>	drogue dure; drogue forte
<i>hard drug</i>	drogue dure
<i>hash oil</i>	haschich liquide; huile de cannabis
<i>hashish</i>	hashish
<i>hashish oil</i>	haschich liquide; huile de cannabis
<i>heavy dose</i>	dose élevée
<i>heavy smoker</i>	gros fumeur
<i>heavy user</i>	usager excessif; usager invétéré
<i>heightened sensory perception</i>	accroissement de la perception sensorielle; intensification de la perception sensorielle
<i>hemp</i>	chanvre
<i>heroin</i>	héroïne; schnouffe
<i>heroin addict</i>	héroïnomane
<i>heroin addiction</i>	héroïnomanie

Narcotics

<i>heroin dependence</i>	dépendance à l'héroïne
<i>high</i>	effet euphorisant; être gelé; haut; sensation d'euphorie
<i>highly addictive</i>	qui a un grand pouvoir toxicomanogène; qui crée une forte dépendance
<i>highly habit-forming</i>	qui a un grand pouvoir toxicomanogène
<i>hit</i>	dose vendue dans la rue; échantillon vendu dans la rue
<i>homegrown</i>	cultivé localement; cultivé sur place
<i>hydroponic cultivation</i>	culture hydroponique
<i>hydroponic culture</i>	culture hydroponique
- I -	
<i>ice</i>	chlorhydrate de méthamphétamine; crank; ice
<i>illegal drug</i>	drogue illicite
<i>illicit market</i>	marché clandestin
<i>impairment of intellectual functions</i>	affaiblissement des facultés intellectuelles
<i>informer</i>	délateur; dénonciateur; indicateur
<i>inhale (to)</i>	inhaler; inspirer
<i>inhale fumes (to)</i>	inhaler des vapeurs
<i>inject drugs (to)</i>	s'injecter; prendre par injection
<i>injection site</i>	site d'injection
<i>intoxicated</i>	être en état d'ivresse
<i>intramuscular injection</i>	injection intramusculaire
<i>intravenous injection</i>	injection intraveineuse
<i>intravenous user</i>	celui qui se l'administre par injection
<i>intravenously</i>	par voie intraveineuse
- J -	
<i>joint</i>	cigarette de marijuana; joint
<i>junkie</i>	junkie

Narcotics

- K -	
- L -	
<i>laced with..</i>	additionné de...
<i>large dose</i>	dose forte
<i>legally available only on prescription</i>	vendu uniquement sur ordonnance; ne peut être obtenu légalement qu'au moyen d'une ordonnance
<i>lethal dose</i>	dose mortelle
<i>liquor</i>	alcool
<i>long-term use</i>	utilisation à long terme
<i>long-term user</i>	consommateur à long terme
<i>love drug</i>	drogue de l'amour; ecstasy; pilule de l'amour
<i>low dose</i>	faible dose
<i>LSD</i>	LSD (diéthylamide de l'acide lysergique)
- M -	
<i>magic mushroom</i>	champignon magique
<i>make a line (to)</i>	faire une ligne
<i>marijane</i>	marijane
<i>marijuana</i>	marijuana
<i>marijuana grow-op</i>	culture de marijuana
<i>Mary Jane</i>	mari
<i>medical use</i>	usage médical
<i>medication</i>	médicament
<i>mescaline</i>	mescaline
<i>meth lab</i>	laboratoire de méthamphétamine
<i>methadone</i>	méthadone
<i>methamphetamine</i>	desoxyéphédrine; méthamphétamine
methamphetamine hydrochloride	chlorhydrate de méthamphétamine; crank; ice
<i>mild drug</i>	drogue faible
<i>mood-altering</i>	qui modifie l'humeur
<i>morphine</i>	morphine
<i>morphine addict</i>	morphinomane
<i>morphine addiction</i>	morphinomanie
<i>multiple addiction</i>	polytoxicomanie

Narcotics

<i>multiple drug user</i>	polytoxicomane
<i>munchies</i>	fringale
- N -	
<i>nail polish remover</i>	dissolvant pour vernis à ongles
<i>narc</i>	agent d'infiltration
<i>narcotic</i>	stupéfiant
<i>needle</i>	seringue
<i>needle exchange program</i>	programme d'échange de seringues
<i>non-addictive</i>	qui ne crée pas de dépendance
<i>non-medical use</i>	usage à des fins non-médicales
<i>non-prescription</i>	en vente libre; vendu sans ordonnance
<i>non-user</i>	qui ne consomme pas de la drogue
<i>not legally available</i>	pas disponible par voie légale
- O -	
<i>O.D.</i>	dose excessive fatale
<i>odour of alcohol on the breath</i>	odeur d'alcool sur l'haleine
<i>on the street</i>	dans la rue
<i>opium poppy</i>	pavot à opium; pavot somnifère
<i>orally</i>	par voie orale
<i>overdosage</i>	surdosage
<i>overdose</i>	dose excessive fatale; surdose
- P -	
<i>painkiller</i>	antidouleur
<i>paraphernalia</i>	attirail
<i>PCP</i>	poudre d'ange
<i>pill</i>	pilule
<i>physical dependence</i>	dépendance physique
<i>possession for the purpose of trafficking</i>	possession en vue du trafic
<i>pot</i>	marijuana; pot
<i>potency</i>	puissance
<i>prescribed</i>	délivré par ordonnance; prescrit sur ordonnance
<i>prescription</i>	ordonnance
<i>prevalence of use</i>	fréquence d'usage;

Narcotics

	fréquence d'utilisation
<i>previous drug use</i>	usage préalable de drogue
<i>produce dependence (to)</i>	entraîner une dépendance
<i>push (to)</i>	initier à la drogue; vendre
<i>pusher</i>	vendeur
- Q -	
<i>Quaalude</i>	Quaalude
<i>quit cold turkey (to)</i>	arrêter net
- R -	
<i>ravages of drugs</i>	ravages de la drogue
<i>rave</i>	party clandestin
<i>rave party</i>	party rave
<i>regular heavy user</i>	usager excessif régulier
<i>regular long-term use</i>	consommation régulière à long terme
<i>regular smoker</i>	fumeur invétéré
<i>restricted drug</i>	drogue d'usage restreint
<i>result in death (to)</i>	engendrer la mort
<i>roach clip</i>	pince alligator (pour tenir un mégot de cigarette de marijuana)
<i>rush</i>	afflux euphorique; montée de plaisir
- S -	
<i>safe injection site</i>	centre d'injections sûr; lieu d'injection sûr; site d'injection sûr; site d'injection supervisé
<i>sedative</i>	calmant; sédatif
<i>shoot up (to)</i>	s'injecter; se piquer
<i>simple possession</i>	simple possession
<i>single dose</i>	simple dose
<i>sleeping pill</i>	somnifère
<i>smack</i>	schnouffe
<i>smokeless tobacco</i>	tabac à chiquer; tabac à mâcher; tabac sans fumée

Narcotics

<i>smoking habit</i>	habitude de fumer
<i>smuggle (to)</i>	passer en contrebande
<i>sniff (to)</i>	inhaler; inspirer
<i>sniffer</i>	renifleur; renifleur de poudre narcotique
<i>sniffer dog</i>	chien renifleur
<i>snort (to)</i>	inhaler; renifler
<i>snuff</i>	tabac à chiquer; tabac à mâcher; tabac sans fumée
<i>snow</i>	blanche; neige (cocaïne)
<i>soft drug</i>	drogue douce
<i>solvent</i>	solvant
<i>speed</i>	méthamphétamine injectable; speed
<i>spiked with...</i>	additionné de...
<i>stimulant</i>	stimulant
<i>stoned</i>	être gelé; être sous l'effet des drogues
<i>stool pigeon</i>	délateur; indicateur
<i>stop using drugs (to)</i>	délaisser la drogue
<i>street (on the)</i>	sur le marché noir
<i>street name</i>	appellation populaire
<i>street dealer</i>	vendeur de la rue
<i>street value</i>	valeur au niveau du revendeur
<i>strong dose</i>	dose importante
<i>strong drug</i>	drogue puissante
<i>subcutaneous injection</i>	injection sous-cutanée
<i>supply</i>	disponibilité; quantité disponible
<i>supply (to)</i>	fournir
<i>swallow (to)</i>	prendre par voie orale
<i>synthetic drug</i>	drogue synthétique
- T -	
<i>tablet</i>	comprimé
<i>take drugs (to)</i>	se droguer
<i>toke</i>	bouffée
<i>toke (to)</i>	fumer un joint

Narcotics

<i>tolerance</i>	accoutumance
<i>totalled</i>	être inconscient de ce qui se passe
<i>traffic (to)</i>	faire le trafic (de drogues)
<i>trafficker</i>	revendeur; trafiquant
<i>tranquilizer</i>	calmant
<i>trip</i>	voyage
- U -	
<i>underage drinking</i>	consommation d'alcool par les mineurs
<i>undercover agent</i>	agent d'infiltration
<i>underground lab</i>	laboratoire caché; laboratoire clandestin
<i>unlawful possession</i>	possession illégale
<i>unsterilized needle</i>	aiguille non stérilisée
<i>upper</i>	amphétamine; stimulant
<i>use (to)</i>	consommer
<i>user</i>	accoutumé de la drogue; consommateur; qui consomme de la drogue; usager
- V -	
<i>vial</i>	fiole; flacon
- W -	
<i>war against drugs</i>	lutte antidrogue; lutte contre la drogue
<i>weed</i>	marijuana
<i>widespread abuse</i>	abus très répandu
<i>withdraw (to)</i>	être sevré
<i>withdrawal</i>	sevrage (physique et psychologique)
<i>withdrawal reaction</i>	réaction de manque
<i>withdrawal symptom</i>	symptôme de privation; symptôme de sevrage
<i>withdrawal treatment</i>	cure de désintoxication
- X -	

Narcotics

<i>XTC</i>	drogue de l'amour; ecstasy; pilule de l'amour
- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.